



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01516			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Ferreiro Vazquez, Oscar			
Profesorado	Ferreiro Vazquez, Oscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es / oscarferrei			
Web				
Descrición xeral	Materia que introduce ao alumnado nas técnicas de interpretación de enlace (IE), modalidade da interpretación consecutiva.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo

B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación de enlace	A13 A16 A17 A18 A19 A21 A22	B3 B7 B8 B9 B14 B15 B16 B20 B22 B23 B24
Desenvolver a capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo.	A1 A2 A3 A4 A12 A21 A22	B1 B4 B7 B10 B13 B14 B17 B18 B19 B20
Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	A11 A16 A17 A19 A20	B3 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B16 B18 B19 B20
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación de enlace	A9 A18	B4 B14 B16 B21
Introducir ao alumnado nas técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios para a interpretación de enlace.	A5 A6 A7 A14 A21 A23	B3 B4 B5 B6

Contidos

Tema		
1. A interpretación de enlace : características definitorias.	1.1.Breve introdución á Interpretación consecutiva	
	1.2. A bidireccionalidade	
	1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou da terceira persoa.	

2. A división da atención.	2.1. As canles de comunicación. 2.2. Limitacións e saturación das canles. 2.3. A asignación de recursos atencionais.
3. A anticipación da información: xéneros de anticipación.	3.1. Gramatical. 3.2. Fraseolóxico-cultural. 3.3. Psicolóxico-contextual. 3.4. Diiscursiva.
4. O código deontolóxico do intérprete.	4.1. Obrigas éticas e morais. 4.2. Obrigas administrativas. 4.3. O trato cos clientes. A negociación de prazos e tarifas.
5. Os eidos de traballo.	5.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisaría de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas. 5.2. A interpretación nos negocios. 5.3. A interpretación nos Medios de Comunicación. 5.4. A interpretación diplomática. 5.5. O intérprete acompañante.
6. Prácticas de introdución.	6.1. Exercicios de clozing 6.2. Exercicios de memorización. 6.3. Exercicios de división da atención 6.4. Exercicios de reformulación en lingua 1 e en idioma 1.
7. Prácticas de Interpretación de enlace.	7.1. Producción: fluidez, seguridade. 7.2. Transmisión de contidos: coherencia. 7.3. Expresión: corrección linguística.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos de aula	35	70	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Titoría en grupo	6	0	6
Sesión maxistral	4	10	14
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado, tratando os puntos da metodoloxía e avaliación.
Traballos de aula	Familiarización cos equipos. Explicación e prácticas de exercicios á IE. Corrección de exercicios en grupo, analizando tamén as intervencións do resto do alumnado.
Prácticas autónomas a través de TIC	Emprego das novas tecnoloxías tanto en formato visual como audio como elemento exemplificador da tarefa do intérprete de enlace.
Titoría en grupo	Análise dos exercicios en grupo. Como terapia de grupo, tanto os alumnos como o profesor analizarán as intervencións de cada alumno.
Sesión maxistral	Clases teóricas da materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Análise tête à tête (profesor-alumno/a) das gravacións dos exercicios realizados en clase. Razonamento dos erros e eivas do alumno onde se tentará buscar unha solución.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Só se terán en conta aos alumnos que se acollen á avaliación continua. A participación na clase terá a súa posta en valor na avaliación final.	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas que consisten na IE dunha entrevista. A nota dependerá da comprensión do texto, decisións e resolucións dos problemas, produción oral, fluidez, corrección gramatical e léxica. As linguas empregadas para as probas serán tanto francés coma galego.	80

Outros comentarios sobre a Avaliación

- 1) O alumnado que siga o curso con asistencia regular ás clases (80% presencial) poderá acollerse ao sistema de avaliación continua, a proba final coincidirá coa penúltima semana de clases. O que non cumpra co 80% de presencialidade, deberá presentarse ao exame final de decembro que coincidirá co penúltimo día de clases.
- 2) Os alumnos Erasmus seguirán o mesmo método de avaliación.
- 3) O exame de xullo será igual que o da avaliación única do mes de decembro.

Bibliografía. Fontes de información

- Bowen, David & Bowen, Margaretta, Steps to Consecutive Interpretation, 1984, Washington: Pen and Booth.
- Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada: Comares.
- Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam: John Benjamins.
- Gillies, Andrew, Note-taking for consecutive interpreting – a short course, 2007, Manchester: St. Jerome.
- Gillies, Andrew (coord.), Interpreting Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, <http://interpreters.free.fr/consec.htm>.
- Rozan, Jean-François, La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève: Librairie de l'Université Georg & Cie.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

- Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619
- Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Materias que se recomenda ter cursado previamente

- Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204
- Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101
- Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
- Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
- Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518